

УДК 821.131.1-3:028.5(47)"18"

«СЕРДЦЕ» ЭДМОНДО ДЕ АМИЧИСА В КРУГЕ ЧТЕНИЯ ДЕТЕЙ И ПОДРОСТКОВ В РОССИИ

В. А. Филатова

*ФГБОУ ВО «Донецкий государственный педагогический университет им. В. Шаталова», ул. Рудакова, 25,
284601, г. Горловка, ДНР, Российская Федерация, www.vafilatova@mail.ru*

В данной статье анализируется популярность романа «Сердце» итальянского писателя Эдмондо де Амичиса среди детей и подростков в дореволюционной России. Написанная в 1886 году, книга практически сразу была переведена на русский язык и в течение нескольких лет выпущена в разных переводах, разными издательствами под разными названиями: «Дневник школьника», «Записки школьника», «Школьные товарищи», «Отцы и дети», «Школьный год». Роман и его отдельные части рекомендовались к прочтению различными дореволюционными справочниками по детскому чтению. После революции переиздавались только некоторые части книги, представляющие собой самостоятельные рассказы. Полностью в новом переводе книга де Амичиса была выпущена только в 90-е годы. В круге чтения современных российских детей популярностью не пользуется и практически забыта.

Ключевые слова: итальянская литература; детская литература; переводная литература; круг чтения; дневник.

«HEART» BY EDMONDO DE AMICIS IN THE READING CIRCLE OF CHILDREN AND ADOLESCENTS IN RUSSIA

V. A. Filatova

*Federal State Budgetary Educational Establishment of Higher Education «Donetsk State Pedagogical University named after V. Shatalov», Rudakova str., 25,
284601, Gorlovka, DPR, Russian Federation, www.vafilatova@mail.ru*

This article analyzes the popularity of the novel *The Heart* by the Italian writer Edmondo de Amicis among children and teenagers in pre-revolutionary Russia. The book, written in 1886, was almost immediately translated into Russian and over the course of several years was published in different translations, by different publishers under different titles: *A Schoolboy's Diary*, *Schoolboy's Notes*, *School Friends*, *Fathers and Sons*, *The School Year*. The novel and its parts were recommended for reading by various pre-revolutionary reference books on children's reading. After the revolution, only some parts of the book, which were independent stories, were republished. The full version of the book was published in a new translation in the 1990s. The book is not popular among modern Russian children and has been practically forgotten.

Key words: Italian literature; children's literature; translated literature; reading circle; diary.

Эдмондо де Амичис (*Edmondo De Amicis*, 1846–1908) – итальянский писатель, всемирную славу которому принёс роман «Сердце» (*Cuore*, 1886). Родился он в 1846 году в Онелье, после окончания школы в Кунео и лицея в Турине продолжил учебу в военном колледже в Модене. После окончания принял участие в сражении при Кустоце в 1866 году во время австро-прусско-итальянской войны. Поражение итальянской армии в этом сражении стало одной из причин, заставивших его оставить военную службу. Плодом армейского опыта являются поучительные очерки «Военная жизнь» (*La vita militare*, 1868), написанные с целью доказать, что казарма – это настоящая школа народного воспитания. Успех работы позволил ему полностью посвятить себя писательскому труду и путешествиям, благодаря которым вышла серия книг: «Испания» (*Spagna*, 1872), «Воспоминания о Лондоне» (*Ricordi di Londra*, 1874), «Голландия» (*Olanda*, 1874), «Марокко» (*Marocco*, 1876), «Константинополь» (*Costantinopoli*, 1878–79), «Воспоминания о Париже» (*Ricordi di Parigi*, 1879).

В романе «Сердце» показана государственная школа того времени. С целью прославить Италию после объединения, писатель помещает в один класс учеников из разных социальных слоев, чтобы показать полную картину туринского общества того времени: есть дети из семей рабочих (угольщика, железнодорожника, кузнеца, зеленщицы), эмигрантов, мелких буржуа, местной знати, бедных вдов. Все герои имеют стереотипные характеристики, их поведение соответствует социальному классу, который они представляют. Учителя также подпадают под этот ключ интерпретации: для Эдмондо де Амичиса они являются образцом моральной чистоты, преданности делу и личной жертвенности. Они ставят ценности преподавания и обучения, а также любовь к своим ученикам выше своего личного благополучия.

Книга написана в форме дневника третьеклассника Энрико Боттини, мальчика из богатой туринской семьи, который рассказывает, что происходит в школе в течение десяти учебных месяцев с октября 1881 по июль 1882 года. Записи в дневнике школьника, рисующие, как правило, портреты одноклассников и описывающие различные жизненные ситуации, в которых они участвуют, чередуются с ежемесячными назидательными историями, которые учитель предлагает ученикам, и предупреждениями, советами, а иногда и упреками, которые оставляют в дневнике Энрико отец, мать и сестра. Рассказы учителя, в которых выражаются национальные ценности и идеалы, – самые запоминающиеся в книге. Главными героями в них являются дети, совершающие героические и патриотические поступки.

Для понимания, какие из рассказов вошли в круг чтения детей в России, приведем их краткое содержание. В оригинальном издании истории следуют в следующем порядке (названия даны по переводу В. Крестовского):

Октябрь – «Патриот». Девятилетнего мальчика из Падуи семья фермеров продает компании акробатов, с которыми он путешествует по Европе. Через два года мальчику удаётся от них сбежать. Направляясь в Италию, он встречает на корабле иностранцев, которые дают ему деньги. Но, возмущенный их высказываниями в адрес Италии, маленький патриот возвращает им монеты.

Ноябрь – «Часовой». В июле 1859 года во время войны за освобождение Ломбардии небольшой кавалерийский отряд продвигался навстречу неприятелю. У одного из крестьянских домов они увидели двенадцатилетнего мальчика, которого попросили залезть на дерево и стать их наблюдателем. Когда он увидел приближающийся австрийский отряд и сообщил об этом, австрийские солдаты начинают стрелять по нему. Итальянский офицер приказывает ребенку спуститься, но тот продолжает следить за передвижениями противника. Он получает ранение в грудь, падает и умирает на руках у офицера. Доблестного дозорного хоронят с честью, его тело прикрыто итальянским триколором.

Декабрь – «Флорентийский писарь». Двенадцатилетний Джулио – старший из сыновей железнодорожного чиновника. Семья была большая, и жалованья отца не хватало на существование. Поэтому он брал дополнительную работу на дом и по ночам работал писарем. Однажды одно книжное издательство сделало ему заказ: писать на бандеролях имена и адреса подписчиков – за пятьсот адресов платили три лиры. Отец не принимал помощи сына, для него главное – его хорошая учёба в школе. Но, понимая, что здоровье у отца слабое, мальчик начал помогать тайно. После того как отец ложился спать, он занимал его место и, подражая его почерку, писал адреса. От постоянного недосыпания он стал плохо учиться, за что его начал сильно ругать отец. Однажды ночью он застал сына за работой, понял, благодаря кому увеличился семейный доход, расплакался и извинился перед мальчиком.

Январь – «Сардинский барабанщик». Во время Первой войны за независимость (1848–1849) группу пьемонтских солдат австрийцы окружили в фермерском доме. Командиру удается спустить из заднего окна четырнадцатилетнего мальчика-барабанщика, которому приказывают добраться до места, где находится батальон итальянских карабинеров. Однако австрийцы замечают барабанщика и начинают стрелять, но мальчик продолжает бежать и выполняет задание. Позже капитан находит барабанщика в больнице. Ему ампутировали ногу из-за того, что, получив ранение, он продолжил путь. Но ребёнок счастлив и горд, что смог спасти итальянских солдат.

Февраль – «Отцовская сиделка». Из неаполитанской деревни мать отправляет мальчика в больницу в Неаполь, чтобы ухаживать за больным

отцом. За год до этого тот уехал на работу во Францию, вернулся и заболел, не добравшись до дома. Мальчика по ошибке направляют в комнату к умирающему, за которым он начинает присматривать. Через несколько дней он слышит голос мужчины, которого выписывают из больницы, и понимает, что его отец жив, здоров и возвращается домой. Мальчик счастлив, но решает остаться в больнице, чтобы быть рядом с человеком, которого он успел полюбить как отца, чтобы помогать ему в последние минуты его жизни.

Март – «Римлянин». Тринадцатилетний Джулио Ферруччио возвращается домой однажды вечером, проведя день в компании, которая не нравится его парализованной бабушке, она сильно ругает его за это и ставит под сомнение его любовь к ней. Остальные члены семьи уехали до следующего дня, служанка ушла домой, и Ферруччио вынужден провести вечер с бабушкой. Неожиданно в дом врываются два вора, угрожают больной женщине и спрашивают, где деньги. Ферруччио указывает им, где хранятся деньги, и воры отпускают его и бабушку. В момент побега один из двух разбойников теряет маску, закрывавшую его лицо, и пожилая женщина узнает его – это местный бандит. Он собирается зарезать ее, но Ферруччио закрыл бабушку своим телом и пожертвовал ради нее своей жизнью.

Апрель – «Честное мужество». Маленький мальчик, сын простого и скромного каменщика, рискуя своей жизнью, спас своего товарища, который тонул в реке. Узнав об этом поступке, мэр города решил наградить мальчика медалью на городском собрании. После выступления мэр прикрепляет медаль к груди юного героя.

Май – «Сын» (в дословном переводе, как и в других переводах, рассказ называется «От Апеннин до Анд»). Тринадцатилетний Марко уезжает из Генуи в Аргентину, чтобы найти свою мать, которая отправилась туда работать. Мать безнадежно больна и отказывается от операции. Долго и с большими препятствиями добирается Марко до подножия Анд. Когда мальчик находит свою мать, женщина решает бороться за жизнь. Ей делают операцию, и она выздоравливает.

Июнь – «Кораблекрушение». Двенадцатилетний Марио, красивый ребёнок с лицом взрослого человека, путешествует на корабле из Ливерпуля на Мальту. Он знакомится с девочкой приблизительно его возраста, которая тоже плывет в Италию. Марио и Джудитта становятся друзьями и рассказывают друг другу истории. Ночью начинается шторм, и корабль терпит катастрофу. Дети смогли ухватиться за одно из деревьев. Спасательную шлюпку бросают в море, и Марио, зная, что Джудитту ждут родители, а он сирота, предлагает ей свое место. Как только спасательная шлюпка отплывает, волны поглощают Марио.

Книга Де Амичиса была сразу же переведена на многие языки. О популярности романа в России говорит количество русских переизданий в разных переводах. Уже в 1889 году книга под названием «Дневник школьника» вышла в переводе В. Крестовского (псевдоним Надежды Хвошинской). В 1892 году были опубликованы «Записки школьника» с предисловием Матвея Леонтьевича Песковского (1843–1903), педагога, литератора, основателя одной из первых российских женских гимназий (автор перевода не указан). В 1898 году книга издана в переводе А. Ульяновой под заголовком «Школьные товарищи. Из дневника ученика городской школы». В 1909 году в переводе М. Н. Тимофеевой вышел ещё один вариант в двух томах под названием «Отцы и дети», в 1912 году – в переводе М. Ватсон под названием «Школьный год. Из дневника ученика 3 отделения городской школы», а в 1913 году «Дневник школьника» был издан в переводе Александра Брюсова.

Во вступительном слове «От автора», которое сохранено только в издании 1892 года, сказано, что в течение учебного года мальчик *«постепенно записывал в тетрадь, как умел, все, что видел, слышал, чувствовал и думал»* [1, с. VII]. Отец отредактировал записи сына, *«стараясь не изменять заключающихся в нем мыслей и сохранить, насколько было возможно даже способ выражений»* мальчика, который через четыре года перечитал свой дневник и дополнил его, *«так как у него были еще свежи воспоминания о людях и происшествиях того времени»* [1, с. VII-VIII].

В обращении к читателям переводчица Надежда Хвошинская, публиковавшаяся под псевдонимом В. Крестовский, пишет о том, что за два года книга выдержала около сотни переизданий на родине, и ее называют настольной книгой молодой Италии. В своих рассуждениях она приходит к выводу, что *«детские годы – для всех детские годы; школы и школьники – везде школы и школьники, стало быть, книга для всех и везде может быть интересна»* [2, с. VI].

Свои взгляды на связь школы и семьи выразил М. Песковский, начиная предисловие под названием «Вниманию родителей и воспитателей» словами: «Семья, школа, общественная жизнь – как объединить их? Ответ простой: школа должна быть продолжением семьи и вместе с тем отражением общественной жизни» [1, с. I]. Он называет книгу Эдмондо де Амичиса одной из «наиболее удачных книг в современной детской литературе», удобной как для самостоятельного чтения детей, так и под руководством взрослых, потому что при совместном чтении «каждая статейка» может быть развита и применена к нашей жизни [1, с. VI].

И. Горбунов-Посадов, автор предисловия к изданию «Школьные товарищи. Из дневника ученика городской школы», пишет о том, что, несмотря на обилие переводов, в книге «было кое-что, что не удовлетворяло тем педагогически гуманитарным требованиям, какие мы предъявляем к детской книге» [3, с. III]. Поэтому в этом издании есть вставки и редакторские добавления, о которых предупреждается в предисловии. Кроме того, три рассказа «воинственного содержания» были заменены тремя другими. Вместо рассказа «Патриот» поместили рассказ «Маленький лакей», который был «заимствован» переводчицею А. Ульяновой из французской литературы. Чтобы заменить «Часового», переводчица сама написала рассказ «Карузо». Вместо «Сардинского барабанщика» в дневнике школьника появился рассказ «Девочка, спасшая поезд» итальянской детской писательницы под псевдонимом Корделия. Начинается он словами: «Вы слышали и услышите еще здесь несколько рассказов о славных, добрых и мужественных мальчиках; послушайте же нынче, какие героини встречаются между девочками» [3, с. 94]. Несмотря на то что в предисловии сказано, что этот рассказ помещен не только с целью замены выпущенного, но и для того чтобы «в ряду рассказов о мальчиках-героях дать хотя один героический поступок девочки», это идет вразрез с писательской адресацией – свою книгу де Амичис адресовал мальчикам [3, с. III]. Из-за такого свободного обращения с книгой, ее рассказ какое-то время приписывали Эдмондо де Амичису.

В 1899 году московское издательство М. В. Клюкина публикует книгу «Девочка, спасшая поезд» в переводе Н. И. Перельгина, указывая автором де Амичиса (до 1916 года книга выдержала девять переизданий). В «Критико-библиографический указатель книг, вышедших до 1 янв. 1907 г., рекомендуемых для чтения детям в возрасте от 7 до 16 лет», составленных кружком преподавателей и писателей под редакцией А. Анненской, В. Герда, Н. Лихаревой, автором рассказа «Девочка, спасшая поезд» также назван Эдмондо де Амичис [4, стб. 37]. И только в 1924 году этот короткий рассказ был опубликован отдельным изданием под фамилией настоящего автора (переиздан в 1928 и 1929 годах). Этот же указатель детям младшего возраста рекомендовал рассказ «Отцовская сиделка», а среднего – четыре перевода книги «Сердце».

В другие указатели по детскому чтению книга де Амичиса также была включена полностью или отдельными рассказами, из чего следует, что эти части книги публиковались как самостоятельные произведения. «Библиографический справочник: о книгах для народного и детского чте-

ния» С. А. Строгонова (1898) содержал «Дневник школьника» издательства М. М. Ледерле. «Справочная книжка по чтению детей всех возрастов» М. В. Соболева (2-е издание, 1907 год) рекомендовала к прочтению рассказ «Отцовская сиделка» и пять переводов книги де Амичиса под разными заголовками. В пособие по изучению детской литературы А. Е. Королькова «Что читать детям?» (2-е издание, 1908) для детей среднего возраста вошел рассказ «Аппенины и Анды» (Тема: «Семья, мать, отец и дети») и «Дневник школьника» (Тема: «Школа»).

Третье издание рассказа «Отцовская сиделка» вышло в издательстве М. В. Клюкина в 1917 году. В этом же году это издательство выпускает и полную книгу «Сердце. (Школьные товарищи)».

В первой половине XX века печатались рассказы «Чичилло» (1927), «Маленький писец» (1930), «Джулио» (1941). Во второй половине XX века рассказы переиздавались несколько раз: в 1955 году вышел сборник «От Апеннин до Анд», в который вошли три рассказа: «От Апеннин до Анд» (перевод Н. Роведа и А. Петрова), «Чичильо» и «Джулио» (перевод Н. Шер). В 1957 году сборник под названием «Джулио», в который вошли названные выше рассказы, опубликован свердловским книжным издательством, в 1981 году книга опубликована издательством «Алма-Ата: Жалын» в переводе Т. Акшолакова. В 2017–2018 годах выходил адаптированный вариант рассказа «От Апеннин до Анд» в серии «Легкое чтение» для изучающих итальянский язык.

Полная книга де Амичиса не переиздавалась в течение длительного времени. В 1983 году кишиневское издательство «Литература артистикэ» выпустило «Сердце: Записки ученика» в переводе А. С. Зенченко и А. С. Урсу. В 80-е годы «Сердце» в переводе М. Чавчанидзе вышло в издательстве «Накадули» (Тбилиси) и выдержало несколько переизданий. В 1989 году книга «Сердце» была опубликована в Вильнюсе, издательство «Витурис» в переводе А. Гудайтис. Московское издательство «Камея» выпустило книгу в 1993 году под названием «Сердце» и подзаголовком «Записки школьника», автор перевода – В. Давиденкова. В 2016 году вышла аудиокнига «Сердце», прочитанная Игорем Князевым.

Подводя итог, отметим, что роман «Сердце» Эдмондо де Амичиса пользовался большой популярностью в дореволюционной России. Многочисленные переводы, переиздания и включение в указатели по детскому чтению свидетельствуют о том, что книга стала важной частью российской культуры и образования. Несмотря на большой успех сразу после выхода книги на родине писателя и во многих странах, и на то, что ее относят

к выдающимся произведениям мировой детской литературы, в круге чтения современных российских детей она стоит в разряде «малоизвестных» и даже «незаслуженно забытых».

Библиографические ссылки

1. *Де Амичис Э.* Записки школьника: (*Cuore*). Санкт-Петербург; Москва : т-во М. О. Вольф, 1912. – II, VIII.
2. *Де Амичис Э.* Дневник школьника (*Cuore*) (Ред. пер. и предисл. В. Крестовского (псевд.)). Санкт-Петербург : тип. А. С. Суворина, 1891. – XVI.
3. *Де Амичис Э.* Школьные товарищи: Из дневника ученика городской школы / Эдмондо де Амичис (Пер. с итал. А. Ульяновой). Москва : тип. т-ва И. Д. Сытина, 1898.
4. О детских книгах: Критико-библиографический указатель книг, вышедших до 1 янв. 1907 г., рекомендуемых для чтения детям в возрасте от 7 до 16 лет / Сост. кружком преп. и писателей под ред. А. Анненской, В. Герда, Н. Лихаревой, С. Порецкого, Е. Репьевой, Е. Соломина и О. Флоровской. Москва : кн. маг. «Труд», 1908.